

**GÖTEBORGS UNIVERSITET**

Institutionen för romanska språk  
Avdelningen för spanska



**Descripción de Culturas en la Enseñanza de una Lengua Extranjera.**

**Culturas Latinoamericanas en unos Manuales de Español.**

*Linda Bäckström*

*C-uppsats  
Ht 2006*

*Handledare:  
Álvaro Foresti  
Alejandro Urrutia*

50. **Victoria Samuelsson (2003):** *Aquí hay gato encerrado*. Un análisis sobre la dificultad de traducción de los dichos y locuciones idiomáticas del español al sueco; 31 sidor.
51. **Eva-Britt Krusell (2003):** Enseñar idiomas a adultos. Cómo experimentan los alumnos y los profesores dos métodos distintos en dos academias similares. Una comparación; 31 sidor.
52. **Lisa Jerkander (2004):** *Llevar y traer*: un análisis semántico; 15 sidor.
53. **Therese Lindman (2004):** ¿Quién es el estudiante medio, qué objetivo tiene con los estudios y cuál es su actitud hacia la importancia del español? Estudio sobre los estudiantes de español en la Universidad de Gotemburgo; 49 sidor.
54. **Ingrid Evaldsson (2005):** ¿Se baila flamenco en España? Estudio comparativo de tres libros de texto de español; 19 sidor.
55. **Stina Börjesson (2005):** Los atentados en Madrid del 11 de marzo de 2004 en los diarios *ABC* y *El País*; 20 sidor.
56. **Ana Zorrilla Eklund (2005):** Hombre y destino en *Macbeth* y *La vida es sueño*; 23 sidor.
57. **Randi Grongstad (2005):** La educación biligüe dentro de la familia; 19 sidor.
58. **Cecilia Salas (2005):** Rosa, inmaculada y pecadora. Análisis del personaje de Rosa en la película *Todo sobre mi madre* de Pedro Almodóvar; 16 sidor.
59. **Paula Boechat de Almeida Germano (2004):** De redentor clemente a soldado calculador: *Soldados de Salamina*, de Javier Cercas, y el ideal de la bella muerte basado en la cultura griega clásica; 18 sidor.
60. **Ulrica Oster Dale (2005):** Aprendiendo español ahora y entonces. Una comparación de los primeros cinco capítulos en nueve libros de enseñanza; 29 sidor.
61. **Anna Bekric (2005):** “El país más hermoso la gente más fea”. La imagen de Guatemala en *Piedras encantadas* de Rodrigo Rey Rosa; 19 sidor.
62. **Lotta Eriksson (2005):** “Yo soy yo”. Ambigüedad e inestabilidad en *El otoño del patriarca* de García Márquez; 28 sidor.
63. **Maria Edegran (2006):** El disfraz de la verdad. Un estudio sobre la ironía en un cuento de Juan Rulfo; 25 sidor.
64. **Sofi Linde (2006):** El concepto del Reino de Dios. Un análisis de tres poemas de Ernesto Cardenal; 31 sidor.

65. **Sandra Lamas Johansson (2006):** El bilingüismo y la enseñanza bilingüe en Bolivia; 29 sidor.
66. **Linn Johansson (2006):** Un intento de reivindicación de La Malinche: lectura y análisis de “La culpa es de los Tlaxcaltecas” de Elena Garro; 29 sidor.
67. **Ellinor Lundmark (2006):** Tango, Expresión de la misoginia: un análisis de la representación de la mujer en algunas letras de tango; 27 sidor.
68. **Jenny Haylling (2006):** ¿Porqué los gerentes de las maquiladores en México preferían emplear mujeres?; 26 sidor.
69. **Daniel Svensson (2007):** Profesores nativos y no nativos. ¿Qué importancia tiene la lengua materna del profesor en la enseñanza de español como lengua extranjera?, 31 sidor.
70. **Andreina Faloppa, Laura Taschma (2007)** La metamorfosis de Elena Rincón, personaje de *La soledad era esto*. ¿Crisis de los 40 o de la pubertad?, 43 sidor.
71. **Monica Larm Jallow (2007):** El origen del judeo-español, 25 sidor.
72. **Patricia Celedón (2007):** La mujer en la poesía de Mario Benedetti. Análisis sobre la evolución descriptiva de la mujer a través del tiempo, 25 sidor.
73. **Linda Bäckström (2007):** Descripciones de Culturas en la Enseñanza de una Lengua Extranjera. Culturas Latinoamericanas en unos Manuales de Español, 20 sidor

"The essence of foreign language teaching [is] to bring students to a greater understanding of people across national barriers, by giving them a sympathetic insight into the ways of life and ways of thinking of the people who speak the language they are learning." (Ericsson, p. 40)

## Índice

<b>1. Introducción.....</b>	<b>p. 3</b>
<b>1.1. Objetivo e Hipótesis.....</b>	<b>p. 4</b>
<b>1.2. Método y Corpus.....</b>	<b>p. 4</b>
<b>2. La Teoría.....</b>	<b>p. 5</b>
<b>2.1. El Concepto de La Cultura.....</b>	<b>p. 5</b>
<b>2.2. La Cultura en la Enseñanza.....</b>	<b>p. 7</b>
<b>2.3. El manual de enseñanza.....</b>	<b>p. 9</b>
<b>3. El Análisis de Textos.....</b>	<b>p. 10</b>
<b>3.1. Venezuela.....</b>	<b>p. 11</b>
<b>3.2. Ciudad de México.....</b>	<b>p. 13</b>
<b>3.3. Cuba –un País de Mucha Cultura.....</b>	<b>p. 13</b>
<b>3.4. Guatemala y Costa Rica.....</b>	<b>p. 14</b>
<b>3.5. El Carnaval de Oruro y El Día de los Muertos.....</b>	<b>p. 16</b>
<b>4. Conclusión.....</b>	<b>p. 18</b>
<b>5. Bibliografía.....</b>	<b>p. 19</b>
<b>5.1. Fuentes Primarias.....</b>	<b>p. 19</b>
<b>5.2. Fuentes Secundarias.....</b>	<b>p. 19</b>



## 1. Introducción

En la enseñanza es muy importante ampliar una perspectiva internacional a los alumnos. El/La profesor/a de un idioma extranjero tiene que hacer hincapié en las culturas del idioma en cuestión. De esa manera funciona como una representación de los habitantes y de las culturas estudiadas. La tarea que tiene el/la profesor/a no es solo enseñar el idioma sino también exponer una visión diferente del mundo, hacer entender a los alumnos que hay diferentes maneras de ver y entender a la realidad. Es importante dar en la enseñanza una perspectiva *intercultural* ya que una cultura nunca está totalmente separada de otras, algo que vamos a volver a más adelante. Conocer a varias culturas me parece ser una competencia importante en encuentros con personas procedentes de culturas distintos. Nos da la capacidad de entender pensamientos diferentes y de adaptar normas diferentes. El estudio de otras culturas también contribuye al entendimiento que la cultura propia, con sus ideas y conceptos, *no* es “la cultura correcta” sino una pequeña parte de todas las culturas del mundo. Así se aumenta la comprensión internacional de los estudiantes y la comprensión de igualdad de derechos de todos los ser humanos. Aceptar diferentes culturas es cada día más importante en un mundo globalizado y multicultural. Con la ignorancia y el miedo de otras culturas nace el racismo. Aquí la escuela tiene una tarea muy importante y por eso también los manuales de enseñanza. Pienso que muchas veces tratamos los manuales como si lo que está escrito en ellos fuera la verdad. Como si los manuales transmitieran conocimientos., como si los textos fueran objetivos.

Sin embargo es imposible discutir culturas de una manera objetiva. Pero es igual necesario aspirar textos y enseñanza con la más objetividad posible. En este trabajo vamos a analizar algunos textos de manuales de español. Analizando los textos vamos a entender que hay varios significados pero también problemas al presentar diferentes culturas en la enseñanza de una lengua extranjera. Suponemos que en los textos existen estereotipos de las culturas mencionadas. ¿Es que los textos cumplen con las teorías que tratan la cultura en la enseñanza de lenguas extranjeras? Las teorías en cuestión las vamos a discutir más adelante.

## 1.1. Objetivo e Hipótesis

El objetivo del trabajo es demostrar que los textos estudiados en los manuales actuales presentan a las culturas y a los países en una manera parcial. Como hipótesis del estudio partimos de que los manuales estudiados presentan a las culturas estudiadas en una manera anticuada y estereotipada. Intentaremos demostrar la hipótesis mediante un análisis de unos textos en los manuales más usados en los institutos de Gotemburgo, con el español como lengua extranjera. Hacemos el análisis contestando a las siguientes preguntas:

- ¿Cuáles son las imágenes dadas de los países en los textos?
- ¿Qué puntos de vista perciben los textos?
- ¿A qué contribuye las perspectivas percibidas en los textos?

## 1.2. Método y Corpus

El método que se va a usar para investigar cómo podrían estar presentados los países latinoamericanos en unos manuales de español es analizar unos textos de los manuales más usados en los institutos de Gotemburgo. El método del análisis es cualitativo. Sería interesante estudiar también la cantidad de palabras, para investigar cuánto espacio está destinado a fenómenos culturales. En este estudio he elegido *no* incluir la cantidad, pero será un tema interesante de otro trabajo. Lo que me interesa es el significado sobreentendido de las palabras. Estudiamos los textos partiendo de sus perspectivas. La intención del estudio es hacer visible prejuicios y estereotipos que suponemos que existen en los textos estudiados. Esto lo hago partiendo de ideas y conceptos de fuentes secundarias, sobre la enseñanza de culturas y previos estudios de manuales de enseñanza. Un texto nunca es objetivo, y en mi estudio quiero hacer visible lo subjetivo de los textos.

Las fuentes del análisis de textos son los dos manuales más usados en los bachilleratos públicos de Gotemburgo. Después de haber llamado a los institutos públicos quedó evidente que dos manuales están ahora sin ninguna duda los más usados: *Caminando* y *Mucho Gusto*. Lo que tienen estos manuales en común es que son relativamente nuevos y actualizados. Los libros analizados son suecos pero los autores de *Caminando* son suecos e hispanohablantes. La razón por la cual se va a usar estos manuales es principalmente para saber qué punto de vista se transmite a los alumnos que están estudiando español *hoy en día*.

Los textos son: *Venezuela* (Caminando de nuevo 3, p. 34), *Cuba -un País de Mucha Cultura* (Caminando de nuevo 2, p. 76), *Ciudad de Méjico* (Caminando de nuevo 3, p. 112), *Guatemala y Costa Rica* (Caminando de Nuevo 2, p. 132-134) y *El Carnaval de Oruro y El Día de los Muertos* (Mucho Gusto 2, p. 45).

En este párrafo queremos justificar la validez de los textos usados. En los manuales estudiados hay varios textos sobre Latinoamérica y a causa del espacio limitado no es posible analizar todos estos textos. Por eso hemos elegido cinco textos de los seis libros actuales. En nuestra selección hemos excluido textos muy cortos, textos que en gran parte consisten en extractos de libros o canciones, así como textos con información geográfica con sólo datos sobre cantidad de habitantes o superficie en kilómetros, etcetera. De los restantes hemos tratado de usar textos de diferentes manuales y textos que tratan de diferentes países latinoamericanos.

## **2. La Teoría**

Las fuentes secundarias de nuestro trabajo pertenecen a diferentes disciplinas, por ejemplo a la pedagogía y la antropología. Los autores que primero vamos a revisar tratan unos conceptos de la cultura. Más abajo citamos unos autores que han escrito sobre la importancia de la cultura en la enseñanza. Además vamos a discutir el significado de los manuales de enseñanza.

### **2.1. Conceptos de La Cultura<sup>1</sup>**

Aquí abajo vamos a tratar unas fuentes de conceptos de la cultura. Luego apoyamos en esas fuentes secundarias para justificar nuestro análisis.

Ola Larsmo<sup>2</sup> ha escrito sobre el concepto “**etno-chauvinismo**”. (Fazlahashemi, p. 111) El concepto se basa en la opinión que la propia cultura es la cultura “correcta” y “natural”. Interpretamos y juzgamos otras culturas partiendo de la cultura propia. De esa manera se considera la cultura propia como superior. Muchas veces son los europeos los que han escrito la historia. Por eso existe muchas veces un euro centrismo en descripciones de culturas. El euro centrismo se basa en un pensamiento jerárquico. El racismo europeo ha tenido el euro

---

<sup>1</sup> En mi estudio parto de la idea que cultura es "a system of inherited conceptions expressed in symbolic forms by means of which people communicate, perpetuate, and develop their knowledge about and attitudes toward life." (Geertz, 1973, p. 89)

centrismo como fundamento, según Ajagán-Lester. (p.131). Vamos a ver en el análisis que esas opiniones en cierto modo todavía existen en los manuales de enseñanza.

Otro concepto usado en estudios de culturas es el “**Esencialismo**”, es decir la idea de que las culturas tienen características permanentes y estáticas y que por eso sea posible delimitar una cultura a otra (Jeevanantham, p. 49). Esta es una idea que vamos a encontrar en varios de los textos pero que sea difícil encontrar ejemplos específicos en los manuales de enseñanza. La explicación de eso es el espacio limitado. Con poco espacio uno siempre tiene que excluir varios aspectos y atenerse a pocos. El esencialismo es por eso hasta cierto punto inevitable. Una cultura está descrita como una cosa íntegra. Decimos: “Así es la cultura sueca, así es la cubana.” Igual hacemos con la gente de un país: “Así son los suecos, así los cubanos.” Medimos a todos con la misma vara.

Ajagán escribe que con frecuencia damos por sentado que todos pertenecemos a una cultura pero nunca a varias (Ajagán-Lester, p. 132). Usamos una interpretación diferenciadora para entender a culturas desconocidas, como si las culturas fueron totalmente separadas. Pero un país no consiste solo de una cultura. La frontera de un país no es frontera de la propiedad cultural de los ciudadanos. La profesora y autora Lourdes Miquel escribe sobre este tema:

Igual que las lenguas son un conglomerado de encuentros con otras lenguas, la cultura es el resultado de encuentros con otras culturas y subculturas, es un mestizaje. (...) Esta idea de que cada individuo no representa la totalidad de la cultura es de vital importancia para la actuación de los profesores de lenguas extranjeras y de los autores de materiales.<sup>3</sup>

Para interpretar una cultura de una manera equitativa es necesario estar consciente de que las culturas siempre se mezclan. “Todas las culturas son híbridos –una mezcla de elementos culturales de diferentes partes” (Gagnestam, p. 17). Me parece importante que el/la profesor/a que trata distintas culturas haga visible que las culturas nunca están apartadas o independientes. Hoy las clases son muchas veces multiculturales, pero mi opinión es que la enseñanza muchas veces no lo es.

Nuestra descripción de una cultura depende también de la imagen que tenemos de nosotros mismos y de nuestra cultura. La polarización y la creación de la división “Nosotros” y “El

---

<sup>2</sup> Cito la obra de Fazlahasemi, que ha descrito el concepto acuñado de Ola Larsmo.

Otro” crean una imagen donde las culturas están totalmente separadas e independientes la una de la otra. Así creamos estereotipos no solo de la cultura estudiada sino también de nuestra propia cultura. El pedagogo Luis Agaján-Lester ha escrito sobre los conceptos “Nosotros” y “El Otro”. El quiere decir que: “Se pueda entender a “El Otro” en contradicción a “Nosotros”. El sentimiento de “Nosotros”, en términos étnicos, aparece porque usamos una manera cultural para establecer límites contra otros.” (p. 121, mi traducción) <sup>4</sup>

Otro concepto que tenemos que presentar es la diversidad cultural, una expresión explicada del etnólogo Åke Daun:

“What they [most people, mi explicación] pay attention to are differences- differences between countries in terms of values, conversation topics, etiquette, body language, food, climate. Contrasts make us attentive (---) Change is noticed, continuity not so often.” (Daun, p. 269)

En los estudios de otras culturas las comparamos, consciente o inconsciente, con nuestra cultura y pueblo. Cuando uno piensa en una cultura que no es la propia se subraya los aspectos diferenciadores en relación a la propia cultura.

## **2.2. La Cultura en la Enseñanza**

En este capítulo vamos a tratar el papel de la cultura en la enseñanza. ¿Por qué es importante estudiar culturas? ¿Cómo ha sido antes? ¿Qué cambios podemos ver? También queremos aclarar el papel del manual en la enseñanza de culturas.

Es importante dar en la enseñanza una imagen equitativa a las culturas estudiadas. En la enseñanza de español como lengua extranjera los profesores quizá tengan una responsabilidad particularmente grande cuando se trata de culturas. Latinoamérica es un continente enorme y aunque sea posible decir que haya fenómenos que tengan los países y las culturas en común, como escribe Anadón Pérez: "no lo convierte en una zona homogénea ni en lo geográfico ni en lo social, ni en lo cultural ni en lo lingüístico. De ahí, la necesidad de comprender su variedad y los fenómenos locales." <sup>5</sup> Las culturas hispanohablantes son varias y se diferencian mucho. Las personas que pertenecen a esas culturas son muchas y viven por todas partes del

---

<sup>3</sup> ([http://redgeomatrica.rediris.es/elenza/campus/PDF.LENGUA/lengua\\_cultura.pdf](http://redgeomatrica.rediris.es/elenza/campus/PDF.LENGUA/lengua_cultura.pdf))

<sup>4</sup> ""De Andra” kan förstås i motsättning till ”oss”. ”Vi”-känslan, i etniska termer, uppstår genom att vi tillägnar oss ett kulturellt skapat sätt att dra skiljelinjer mot andra.” (Luis-Agaján, p. 121)

mundo. Según un estudio de Anadón Pérez hay en Inglaterra una ausencia de Hispanoamérica en la enseñanza de español. Eso, según él, contribuye a crear una imagen de indiferencia de España hacia Hispanoamérica. Estudiantes de la lengua española suelen a tener dificultades de separar las culturas latinoamericanas de la cultura española.

([www.sgci.mec.es/redele/biblioteca2005/anadon.shtml](http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca2005/anadon.shtml))

Dentro de la enseñanza de español como lengua extranjera hay varios aspectos con diferentes términos. En este trabajo nos dedicamos a la cultura como una idea general, no solo a las costumbres y la forma de hablar en el país estudiado sino como una cosa íntegra. Según Sapir la cultura “es todo lo que hace, piensa o dice un pueblo” (Sapir según Fernández, p. 36<sup>6</sup>).

En la enseñanza tradicional la cultura tenía un papel muy diferente al papel que tiene en la enseñanza hoy día. Así escribe Eva Gagnestam en su tesis de pedagogía sobre la cultura y su cambio de significancia:

“Treating culture as pure information about facts, mediated through language, is a strong tradition in language teaching. (...) In research today concerning language and culture, language is seen as social practice, culture itself being the core of language teaching.” (Gagnestam, p. 239)

Entendemos que en la enseñanza el papel de la cultura ha cambiado mucho. Antes la cultura era una parte pequeña de la enseñanza de un idioma. Ahora, según Gagnestam, la cultura en cambio es el núcleo en los estudios de un idioma.

La cultura, los símbolos culturales y el orden sociocultural, forma gran parte de la lengua. Son dos fenómenos inseparables. Con el enfoque comunicativo que se suele utilizar en la enseñanza moderna, me parece que sea aún más necesario el conocimiento cultural. Para poder comunicar no basta con el conocimiento léxico, gramático y fonético. (Lourdes, p. 4) Es de igual importancia el conocimiento social y cultural. Sin la competencia sociolingüística, conocimientos sobre cómo y cuándo actuar, hablar y callar, los alumnos van a tener problemas en la interacción comunicativa, según Lourdes. Con los conocimientos culturales creamos en el estudiante un hablante eficiente de la lengua extranjera. En la pedagogía se

---

<sup>5</sup> Anadón Pérez, *Hispanoamérica y el español de América en la enseñanza del español como segunda lengua entre alumnos ingleses*. ([www.sgci.mec.es/redele/biblioteca2005/anadon.shtml](http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca2005/anadon.shtml))

<sup>6</sup> No he tenido acceso a la obra de Sapir, por eso cito lo que Fernández ha escrito sobre el antropólogo americano, Edward Sapir.

habla de “competencia pluricultural.” Esa competencia es necesario para contrarrestar el etnocentrismo pero también para reducir los prejuicios y estereotipos (Tornberg, p. 22).

### **2.3. El manual de enseñanza**

El manual de enseñanza tiene un papel importante en la enseñanza de culturas. Allí es necesario hacer visible la diversidad cultural del mundo. Pero un texto nunca es objetivo. Mediante excluir, seleccionar y combinar conocimientos construyen los manuales una imagen nueva de las culturas presentadas. Es importante aspirar una enseñanza con la más objetividad posible y siempre estar consciente de las evaluaciones parciales y de la subjetividad subyacente en los manuales de enseñanza. Wilga M. Rivers ha dado su opinión sobre esto:

"Any authentic use of the language, any reading of original texts (...) will introduce cultural concomitants into the classroom whether the teacher is conscious of them or not. By not acknowledging their presence and not making them explicit the teacher allows misconceptions to develop in the students' minds. Misunderstanding of the culturally-determined bases for the reactions and behaviour of the foreign people can develop in the students contempt for and hostility toward the speakers of the language they are learning." (Rivers, p. 262-263)

Sin estar consciente de la subjetividad de los textos el/la profesor/a puede crear en sus alumnos estereotipos de las culturas estudiadas en la enseñanza de un idioma extranjera. Los estereotipos pueden contribuir a crear prejuicios y, como Rivers escribe, hostilidad contra los hablantes del idioma.

Estoy de acuerdo con Rivers que la manera como se presentan a las diferentes culturas en los manuales, contribuye a la imagen que tendrá los alumnos más tarde en sus futuras maneras de ver el mundo. Como vemos, los manuales de enseñanza tienen un papel influyente y dirigente en la enseñanza. Lo que está escrito en ellos se cuestiona raramente, ni de los profesores ni de los alumnos. Se ve a manuales de enseñanza como herramientas informativas transmitiendo a conocimientos. Esta es la razón de que vamos a estudiar las imágenes dadas de los países latinoamericanos en los manuales de español en una ciudad sueca. Pero también contribuyen a conservar imágenes tradicionales de las culturas. Según Garefalakis funcionan como portadores de tradiciones:

"Manuales [son] portadores de tradiciones entre culturas. Aquí el papel de los manuales no es sólo portador de materia de aprendizaje donde una reproducción de conocimientos de la sociedad se

transmite, sino también un papel más ancho, una función intercultural." (Garefalakis según Juhlin-Svensson, p.15, mi traducción) <sup>7</sup>

Es inevitable excluir a varios aspectos de la cultura estudiada. Por consiguiente el/la autor/a de un manual o el/la profesor/a necesita *elegir en qué aspectos ahondarse* durante la enseñanza. Para describir las culturas latinoamericanas los autores de los manuales tendrán que elegir *qué* fenómenos discutir y *cómo* hacerlo. Los manuales tienen un gran significado en la enseñanza. Pero la imagen dada a los alumnos depende por supuesto también de las clases, el/la profesor/a y el otro material de enseñanza. Es importante en la enseñanza usarse de diferentes métodos y fuentes para presentar a diferentes normas, ideas y concepciones del mundo. Así creamos una imagen más amplia y cabal de las culturas estudiadas.

“La cultura que debemos facilitar a los estudiantes no tiene que ser una cultura de estereotipos. Muy al contrario, hay que huir de los tópicos y una de las maneras más eficaces de hacerlo es proporcionando un mosaico variado y múltiple de ofertas distintas.”  
([http://www.sgci.mec.es/redele/revista/miquel\\_sans.shtml](http://www.sgci.mec.es/redele/revista/miquel_sans.shtml))

Como profesor/a es importante estar consciente de la imagen que se media y preguntarse: ¿Por qué elijo este material? ¿A qué contribuye? Un análisis de manuales tiene relevancia porque nos puede hacer consciente de la subjetividad subyacente, o sea: ¿*Qué* fenómenos están eligidos y *qué* fenómenos están excluidos en los textos? Estudiar una cultura significa ver a *fragmentos* de una nueva realidad.

### 3. El Análisis de los Manuales

En los manuales elegidos encontramos varios textos, con temas diferentes, sobre los países latinoamericanos. Los temas son historia, política, pobreza, cultura, música, naturaleza, etcetera. En nuestro estudio vamos a analizar algunos de estos temas.

A los textos vamos a plantear algunas preguntas:

---

<sup>7</sup> "Läroboken [fungerar] som traditionsbärare mellan kulturer. Här kompletteras läromedlens roll i skolan som, inte enbart en bärare av inlärningsstoff där kunskapsreproduktion i/av samhället förmedlas, utan också en vidare roll, en interkulturell funktion." (Juhlin-Svensson, p. 15)

- ¿Qué imagen se presenta de las culturas estudiadas y en qué fenómenos hacen hincapié?
- ¿Qué puntos de vista tienen los textos?
- ¿Cómo median los perspectivas del texto? (Palabras usadas, manera de presentar fenómenos, etcétera.)

### 3.1. Venezuela

El primer texto, “Venezuela” (Caminando de Nuevo 3, p. 34) se trata el país en una manera general. Junto al texto hay un cuadro de datos donde se puede leer cuál es la capital del país, cuántos habitantes tiene, qué religiones hay, etcétera. El texto empieza con la ubicación y la naturaleza del país. Luego cuentan de los turistas que vienen al país: “Muchos turistas vienen a disfrutar de las cristalinas aguas del Caribe y a practicar el rafting en los ríos rápidos” (p. 34). Este fenómeno de tomar la perspectiva del turista, o de un europeo, es algo que vamos a encontrar en varios de los textos. El texto sigue tratando de la llegada de Cristóbal Colón en 1498. Aquí sigue una parte del texto:

"Venezuela fue descubierta por Cristóbal Colón en 1498 durante su tercer viaje a América. Un año después, Américo Vesputio y Alonso de Ojeda llegaron al Lago de Maracaibo. Quedaron muy impresionados por las casas de los indígenas, construidas sobre estacas, en medio del agua."

(Caminando de Nuevo 3, p. 34)

El viaje de Colón marca un hito importante en la historia de Latinoamérica y es por eso importante discutirlo en los manuales. La manera en lo que están descritos los viajes parece sin embargo extraño. En el texto describen primero que Venezuela fue *descubierta* por Cristóbal Colón. En la próxima frase cuentan que los españoles fueron impresionados por las casas de los indígenas. Después de haber buscado la palabra “descubrir” en un diccionario vemos que la palabra significa: “Encontrar una cosa que estaba oculta o era desconocida” (María Moliner, 1998). Queda claro que los indígenas ya tenían una sociedad desarrollada con casas construidas cuando llegaron los españoles. Mediante usar la palabra “descubrir” en este contexto sostenemos que un país no está descubierto hasta que venga un europeo. La perspectiva presentada es entonces europea. ¿Cómo es que no está usada la palabra “la conquista” de los europeos? ¿O “la llegada” de los europeos? ¿Podemos discutir al país, Venezuela como “descubierto” por Cristóbal Colón sin contribuir a crear una distancia al país, un pensamiento jerárquico?

Mediante tratar la colonización como un “descubrimiento de América” cerramos los ojos a la realidad histórica. Negamos la historia de la población latinoamericana. Aquí tenemos por consiguiente un ejemplo claro del euro centrismo descrito de Ajagan. Según él (p. 131), el euro centrismo es el fundamento del racismo en Europa. En este texto los autores *no* logran a contrarrestar esto, sino más bien al revés. La intención con el texto primero parecía ser crear un texto general sobre Venezuela, pero la llegada de Colón es el único fenómeno histórico que está mencionado en el texto. Un problema parece ser que cuando describimos la historia de un país partimos a menudo de nuestra propia historia. Según Anadón Pérez (ver capítulo 2.2) hay una ausencia de Hispanoamérica en la enseñanza. Eso puede hacer que los alumnos no aprenden ni la diferencia entre las culturas de España y las culturas de Hispanoamérica. Por describir la llegada de Colón como el único fenómeno histórico en un texto sobre Venezuela, contribuye el autor a la imagen que pueden tener los alumnos sobre las culturas hispanoamericanas y españolas como mezclados y indiferentes.

Junto con la frase sobre la naturaleza disfrutada de los turistas entendemos que la perspectiva es de ningún modo venezolana y que el texto no contribuye a nada que hacemos entender *qué* es Venezuela, el país y la cultura.

Estudiar una cultura tendrá que significar ver el mundo de una perspectiva nueva pero también ver su propia existencia y realidad en una forma diferente. El texto sobre Venezuela es según nosotros un ejemplo de lo contrario. El texto describe el país como si no existiera antes de la llegada de los conquistadores, lo que no contribuye a ninguna perspectiva nueva, ni del país estudiado ni de los españoles. Venezuela, el texto media, está en posición subordinada y los españoles reciben el papel de conquistadores. El país está descrito partiendo de una perspectiva europea, algo que se puede ver como una ofensa de la cultura estudiada. La perspectiva dada pertenece a una Era cuando existía una opinión de que las culturas se hallaban en diferentes niveles de evolución (Ingold, p. 329). En esa Era no existían muchos conocimientos sobre culturas lejanas. Hoy día, con la globalización y la posibilidad de viajar, no tenemos porqué tratar culturas con una perspectiva colonial o europeo. Mediante usar las descripciones antiguas hoy en día creamos los malentendidos que Rivers describe arriba (Rivers, p. 262-263).

### 3.2. Ciudad de México

El segundo texto trata de la capital de México. Es igual como el anterior, un texto general y los temas principales son historia y edificios conocidos. La primera frase del texto nos parece interesante: “Ciudad de México es la capital más antigua del Nuevo Mundo”. En este contexto la frase “El Nuevo Mundo” significa nuevo para los españoles o los europeos, pero en el texto no queda claro. La perspectiva dada por eso es euro-central o colonialista. No consideramos que el autor del texto *conscientemente* toma el perspectiva de los colonialistas, probablemente la palabra está usada por costumbre. Como escribe Fazlahazemi (1999) partimos según a menudo de la propia cultura para interpretar a otros (ver capítulo 2 sobre “el etno-chauvinismo”). La expresión “El Nuevo Mundo” es una denominación sin perspectiva mejicana.

En la segunda frase leemos: “Es rica en historia tanto indígena como colonial.” Aquí, por el contrario, presentan que la ciudad también tiene una historia indígena. El tema siguiente es edificios conocidos y describen tanto edificios de los indígenas como de los colonialistas. La expresión “Nuevo Mundo” se presenta como aún más inadecuada cuando está acompañada de descripciones de edificios pre-coloniales, o sea indígenas. Aún que hay conocimientos sobre la cultura indígena del país, el texto parte de Europa. Parece que hayan tomado la perspectiva del turista que quiere ir a ver los edificios conocidos que hay en la ciudad. Sin darse cuenta se pueda crear una imagen del país como dependiente de la llegada de los europeos, tanto los colonialistas como los turistas. Otra vez se media a los estudiantes un euro centrismo (Ajagán-Lester, p. 131) del país estudiado.

### 3.3. Cuba -un país de mucha cultura

El texto siguiente es del mismo libro pero de un nivel más bajo. Se trata de Cuba y el tema principal es “la cultura cubana”:

“Es una isla que fue colonia española hasta 1898. Después de la Revolución de 1959, Cuba es un país comunista con un único partido y un sólo jefe, Fidel Castro. Esta isla caribeña es un país de mucha cultura.” (Caminando de nuevo 2, p. 76)

En el párrafo precedente nos cuentan que la isla fue colonia española hasta 1898, pero nada de cómo era antes de la llegada ni de cómo colonizaron el país. El espacio está limitado así que excluir a acontecimientos es algo inevitable, pero nos preguntamos ¿Qué relevancia tenga la

primera frase de la cita sin un contexto histórico? Me parece que *no* tiene relevancia. Los autores describen de esta manera el incidente histórico como el único digno de mención hasta el año 1959.

Luego nos estamos preguntando qué significa “muchacha cultura”. ¿Es una característica permanente del país? Suena como si Cuba tiene más cultura que otros países. ¿Qué es entonces lo que hace que pensamos que no tenemos tanta cultura en por ejemplo Suecia? La explicación puede ser la diversidad cultural que Daun describe (Daun, p. 269). Una cultura que se diferencia mucho de la propia se hace muy visible mientras la cultura propia se ve como natural e indiscutible. Los propios símbolos culturales son evidentes y por eso invisibles para los que viven y actúan dentro de la cultura.

El texto sobre Cuba sigue tratando de la música cubana, los varios estilos y las influencias africanas. Luego vienen varias frases sobre el cine cubano. Entre los fenómenos que el autor menciona (que fue colonia, que es un país comunista, la música y el cine) creo yo que todos, o por lo menos la gran mayoría, ya son conocidos por un estudiante de 16 años. Es decir, el texto no propone nada nuevo al estudiante. ¿Cuál es la causa de que los autores de los manuales eligen para presentar fenómenos ya conocidos? Mi suposición es que el autor quiere simplificar a la enseñanza. Mediante tratar fenómenos conocidos para los estudiantes, colocamos el punto crucial del idioma y no en el contenido. Otra razón es que la gente quiere oír lo que ya saben. Como es tan difícil ahondarse en una cultura, lo simplificamos mediante hacer hincapié en los fenómenos ya conocidos. El hecho de sólo presentar a fenómenos ya conocidos no da a los estudiantes una imagen amplia. Sin ver a diferentes fragmentos o aspectos de la cultura creamos en los estudiantes estereotipos y la enseñanza cultural se ha contrarrestado a su propia función.

### **3.4. Guatemala y Costa Rica**

En este texto los autores describen los dos países centroamericanos Guatemala y Costa Rica. La mayoría del texto sobre Guatemala trata la pobreza y las dificultades de vivir en el país. ¿Qué imagen nos da el texto de Guatemala?:

“Los indígenas son pobres y el paro es muy alto entre ellos. Los que viven en el campo no tienen tierra propia: trabajan en los grandes latifundios de plátanos o de café. Ganan muy poco. Por eso

muchos van a la capital de Guatemala para buscar trabajo. Pero allí las condiciones de trabajo son también muy malas. Trabajan como vendedores en la calle, de criadas o de camareros. La mortalidad infantil es una de las más altas de toda América Latina y el analfabetismo es también muy alto.” (Caminando de Nuevo 2, p. 134)

Después de haber leído este párrafo, el país Guatemala nos parece una miseria. Todo está impregnado de palabras como guerra, muerto, desaparecido, refugiados, pobres, paro, mortalidad infantil y analfabetismo. Con el texto creamos en los estudiantes compasión o lástima por el país. Según la autora Mai Palmberg, que ha investigado en el papel de Africa en manuales de enseñanza (1999) este fenómeno es hoy en día un prejuicio común en descripciones de culturas tradicionales. (Palmberg, p. 165-166) Palmberg escribe que “Las posibilidades de identificarse disminuyen con una descripción predominada de depresión y miseria”.<sup>8</sup> Los textos sobre culturas lejanas en manuales de enseñanza pueden ser el primer encuentro que tenga el estudiante con el país estudiado. Al dar una imagen miserable de Guatemala se crea en los alumnos prejuicios duraderos del país como lleno de miseria. Lo mismo ha encontrado Ajagán-Lester en sus análisis de fotos en manuales de enseñanza. Fotos de personas de piel blanca se asocia con “bienestar material”, “desarrollo” y “felicidad”, mientras que personas de piel oscura se asocia con “miseria” y “desgracia” (Ajagán-Lester, p. 131). Esa clasificación viene del euro centrismo, que hemos explicado antes en nuestro trabajo.

En la segunda parte del texto describen los autores el país Costa Rica, la situación y la vida costarricense:

“En Costa Rica la situación es muy diferente. Hay pocos pueblos indígenas, y ellos viven en reservas. El 90% de la población es de origen europeo. Un 93% sabe leer y escribir y la situación económica es bastante estable. La mortalidad infantil es una de las más bajas de América Latina. El país ha tenido una historia muy pacífica y es uno de los pocos países del mundo sin ejército. La influencia de EE.UU. se nota mucho más en Costa Rica que en Guatemala. EE.UU. es el primer país de exportación. Hay también mucho turismo de América del Norte.” (Caminando de Nuevo 2, p. 134)

El párrafo sobre Costa Rica describe el país como logrado y rico. En relación con la descripción de Guatemala como un país con muchos problemas los países se presentan como

dos extremos. Los contrastes que el texto proporciona son evidentes y hace reforzar las imágenes extremas de los dos países. Podemos entrever cuales son las razones dadas de que Costa Rica, según el texto, sea tan próspera. Europa y EE.UU. parecen tener el papel de ayudantes y de desarrolladores en Costa Rica. Esto es otro prejuicio descrito de Palmberg, la ayuda de EE.UU. y Europa se explica en manuales de enseñanza muchas veces como salvación. (Palmberg, p.165) EL texto del manual cuenta también que la gran mayoría de la población costarricense es de origen europeo y que, comparado con Guatemala, hay “pocos pueblos indígenas”. En este contexto se asocia “pocos pueblos indígenas” y “90% de la población es de origen europeo” con “la situación económica es bastante estable” y “historia muy pacífica.”

### 3.5. El Carnaval de Oruro y El Día de los Muertos

Este texto es del libro *Mucho Gusto* y trata dos festividades latinoamericanas. Me parece interesante cómo representan a las expresiones culturales. La primera festividad es un carnaval tradicional de Bolivia:

“El carnaval de Oruro, un pueblo minero, es el más importante de los famosos carnavales de Bolivia. Allí los elementos clásicos de los carnavales, como máscaras, bailes y disfraces se combinan con tradiciones indígenas.

Los mineros piensan que el diablo vive en las minas y es el dueño de los minerales. En la <Diablada>, un antiguo baile que simboliza la lucha entre el Bien y el Mal, los mineros, disfrazados de diablos, piden ayuda a la Virgen.” (Mucho Gusto 2, p. 45)

El primer asunto que quiero mencionar es que mencionan las mezclas de tradiciones (“los elementos clásicos (...) se combinan con tradiciones indígenas”), algo que vamos a ver también en el próximo texto y por eso lo tratamos más adelante. Otra cosa que vale comentar en el texto es la frase: “Los mineros *piensan* que el diablo vive en las minas y es el dueño de los minerales.” El hecho de pensar que la gente perteneciendo a culturas indígenas crea más en sus expresiones culturales parece ser un pensamiento establecido en descripciones de culturas lejanas. Damos por sentado que los indígenas creen en sus expresiones culturales, mientras que en “sociedades modernas” seguimos con las expresiones culturales más por tradición que por fe. Mi opinión es que en alto grado es un prejuicio común en descripciones de culturas tradicionales que no son tan racionales y lógicos como las culturas “modernas”. Lo podemos comparar con el texto sobre Cuba, el “país de mucha cultura”. Las propias

---

<sup>8</sup> ”möjligheterna till identifiering skymms av en dominerande deprimerande eländesbeskrivning.” (Palmberg, p.

expresiones culturales se hacen invisibles porque vivimos dentro de la cultura. Las culturas lejanas se hacen extrañas y misteriosas.

Más tarde en el mismo texto sigue una fiesta mexicana, el Día de los Muertos:

“El 2 de noviembre es el Día de los Muertos. (...) Los mexicanos van al cementerio y les llevan comida, tequila y cigarrillos. Los niños juegan con pequeños esqueletos y comen dulces en forma de calaveras de azúcar.” (p. 45)

Aquí se muestra que la fiesta mexicana tiene muchos asuntos en común con el Halloween. En el texto precedente leemos que las tradiciones indígenas se mezclan con los elementos de los carnavales. Culturas y tradiciones se influyen la una a la otra. Los autores de este texto confirman que en una cultura siempre hay influencias de otras. Que las culturas son híbridos es un hecho importante (Gagnestam, p. 216) pero a menudo olvidado en estudios de culturas. Mediante hacer entender a los alumnos que una cultura nunca está totalmente separada de otras disminuimos las distancias entre las culturas y la gente del mundo.

Para terminar el capítulo del análisis vamos a regresar a las preguntas que mencionemos antes. ¿Qué *imagen* se presentó de las culturas estudiadas y en qué fenómenos hacen hincapié? En varios de los textos encontramos una imagen exótica y diferente a la cultura “propia”, la diversidad cultural que Daun explica. Hemos visto ejemplos de “**Esencialismo**”, o sea que las culturas tienen características permanentes, pero también ejemplos donde las culturas se mezclan, porque las culturas son híbridos, según Gagnestam. También hemos entendido que en varios textos muestran las imágenes que ya están conocidos de los países.

¿Qué *puntos de vista* tuvieron los textos? Aquí hemos visto varios ejemplos donde el punto de vista es europeo. Algunos textos parten de los conquistadores, algunos de los turistas, y otros con el punto de vista del “ayudante”. De esa manera creamos una jerarquía entre “nuestra” cultura y las culturas de “los otros”. En todos los textos estudiados tenemos el punto de vista desde afuera, nunca desde adentro, o sea de una persona perteneciendo a la cultura en cuestión.

## 4. Conclusiones

A primera vista los textos de los manuales parecen dar una imagen amplia de Latinoamérica. Presentan a varios de los países latinoamericanos y discuten muchos diferentes temas. Pero, en nuestro estudio hemos encontrado a aspectos que uno puede criticar:

- A menudo hacen hincapié en fenómenos que ya están conocidos para los estudiantes, lo que pueda contribuir a crear estereotipos de las culturas estudiadas (Ejemplos: “Cuba –un país de mucha cultura”).
- En varios casos hacen hincapié en lo que distingue la cultura estudiada de nuestra, o sea en lo exótico. Toman el perspectiva del turista (Ejemplo: “Guatemala y Costa Rica”).
- Los autores toman la perspectiva colonialista o euro-central (Ejemplos: “Venezuela”, “Ciudad de México”, “Cuba –un país de mucha cultura”).
- Describen las culturas en una manera que nos hace sentir lástima por las culturas estudiadas, algo que pueda contribuir a crear una jerarquía entre culturas (“Venezuela”, “Guatemala y Costa Rica”, México).
- Se describen a los pueblos indígenas como si *creyeran más* en sus expresiones culturales (“El carnaval de Oruro”) o como si *tuvieran más cultura* (“Cuba- un país de mucha cultura”).

Varios de los textos estudiados tratan fenómenos que se diferencian de nuestro país. La razón es simple: Lo exótico siempre nos ha fascinado. Pero las semejanzas deben ser de igual importancia para no crear una distancia o polarización entre culturas.

Nuestro trabajo ha mostrado que hay varios fenómenos que puedan crear en los alumnos estereotipos de las culturas. Eso no significa que todos los textos, o todas las partes de los textos estudiadas, sean así. Lo que nosotros queremos mostrar es que *existen* partes que presentan a las culturas de una manera estereotipada y que eso crea en los alumnos una imágen parcial y anticuada de culturas, tanto de las culturas lejanas como de la cultura propia.

## 5. Bibliografía

### 5.1. Fuentes primarias

Lagercrantz, Kerstin. (2000) *Mucho Gusto 2*. Stockholm: Bonnier Utbildning.  
Waldenström, Elisabet. (2001) *Caminando de nuevo 2.*, (2002) *Caminando de nuevo 3.*,  
Stockholm: Natur och Kultur.

### 5.2. Fuentes secundarias

#### Libros

Ajagán-Lester L., Cramér-Wolrath, E., Juhlin-Svensson, A-C. & Selander, S. (1995)  
*Läromedel i den decentraliserade gymnasieskolan. Slutrapport från projektet*  
»Läromedelsval och läromedelsstöd«. (Pedagogisk forskning i Uppsala nr 124)  
Uppsala: Uppsala universitet, Pedagogiska institutionen.  
Ajagán-Lester Luis. "Text och etnicitet -en diskussion om texter och etnisk självförståelse" I  
Säfström, Carl Anders & Östman, Leif. (red.) *Textanalys* (1999) Lund: Studentlitteratur.  
Daun, Åke & Jansson, Sören (red.) *Europeans: Essays on Culture and Identity* (1999) Falun:  
Nordic Academia Press and the authors.  
Ericsson, Eie. (1986) *Foreign Language Teaching from the Point of View of Certain Student*  
*Activities*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis.  
Fazlhashemi, Mohammad "Svenska officerare på uppdrag i 1910-talets Persien" I Berg,  
Magnus y Trépagny, Veronica (red.) (1999). *I andra länder* Lund: Historiska media.  
Fernández Sonsoles. (1992) "Muchos lugares para la cultura", *Cable*, pp. 36-40  
Gagnestam, Eva. (2003) *Kultur i språkundervisning –med fokus på engelska*. Karlstad:  
Karlstad University Studies.  
Geertz, Clifford. (1973) *The Interpretation of Cultures*. New York: Basic Books cop.  
Härenstam, Kjell. (1993) *Skolboks-islam*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis.  
Ingold, Tim. (1995) *Companion Encyclopedia of Anthropology*. London: Routledge.  
Jeevanantham, Louis S. (2001) "In Search of Cultures for Multicultural Education",  
*Pedagogy, Culture and Society*, vol. 9, número 1. Bertsam: Routledge.  
María Moliner *Diccionario de uso del español*. (1998) Legánes: Editorial Gredos.  
Palmberg, Mai. (1999) "Afrika och Skolböckernas kultursyn" I Berg, Magnus y Trépagny,  
Veronica (red.) *I andra länder* Lund: Historiska media.

Rivers, Wilga M. (1981) *Teaching foreign-language skills*. Chicago: University of Chicago Press.

Tornberg, Ulrika. (2001) *Om språkundervisning i mellanrummen*. Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis.

### **Internet**

Anadón Pérez, María José. (2005) *Hispanoamérica y el español de América en la enseñanza del español como segunda lengua entre alumnos ingleses*.

<[www.sgci.mec.es/redele/biblioteca2005/anadon.shtml](http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca2005/anadon.shtml)>

Lourdes, Miquel. (2005) *Enseñar Cultura*.

<[http://redgeomatrica.rediris.es/elenza/campus/PDF.LENGUA/lengua\\_cultura.pdf](http://redgeomatrica.rediris.es/elenza/campus/PDF.LENGUA/lengua_cultura.pdf)>

Lourdes, Miquel y Neus, Sans. (2005) *El Componente Cultural: un Ingrediente más en las Clases de Lengua*. [http://www.sgci.mec.es/redele/revista/miquel\\_sans.shtml](http://www.sgci.mec.es/redele/revista/miquel_sans.shtml)

**GÖTEBORGS UNIVERSITET**  
Institutionen för romanska språk  
Avdelningen för spanska

C-uppsatser

35. **Alejandro Urrutia (1998):** La metáfora en cuatro sonetos de Quevedo; 22 sidor.
36. **Forero Beltrán, Yuri (1998):** La violencia en tres cuentos colombianos: un análisis comparativo; 29 sidor.
37. **Ann Widström (1999):** Función actancial del honor en *El alcalde de Zalamea*, de Pedro Calderón de la Barca; 47 sidor.
38. **Ulrika Ahlberg (1999):** Funciones textuales del marcador *en fin* en español; 18 sidor.
39. **Oscar Puente (1999):** La naturaleza en tres cuentos misioneros de Horacio Quiroga; 33 sidor.
40. **Anna Ohlsson (2000):** Estudio de la perífrasis *poder + infinitivo* en *ONE71*; 26 sidor.
41. **Jenny Patkó (2000):** Estudio comparativo de los verbos *recibir, obtener, conseguir y tener* en español moderno; 22 sidor.
42. **Rose-Marie Lizama (2000):** Función del erotismo en *La mujer habitada*, de Gioconda Belli; 24 sidor.
43. **Mats Andersson (2001):** Cábala y gnosticismo en El Golem. Estudio de la presencia del demiurgo gnóstico en el poema El Golem, de J.L. Borges; 37 sidor.
44. **Lillemor Oscarsson (2001):** Las causas del fracaso personal de Tula. Análisis actancial de *La tía Tula*, de Miguel de Unamuno; 36 sidor.
45. **Natalia Bojanic A (2002):** María, el mar y la muerte: análisis del personaje femenino de *El túnel* de Ernesto Sábato; 21 sidor.
46. **Marisa Basurko (2002):** Esteban Trueba, héroe trágico clásico en *La casa de los espíritus*, 28 sidor.
47. **Annika Johansson (2002):** Realidad y mito en *El señor llega*, de Gonzalo Torrente Ballester. La presencia de lo gallego y el mito cristiano de redención; 32 sidor.
48. **Leonel Larios (2003):** *¿Eres casado?* o *¿Estás casado?* Un estudio sociolingüístico sobre la preferencia a usar *ser* o *estar* en el español de Guatemala con algunos adjetivos que admiten la alternancia; 24 sidor.
49. **Helena Johansson (2003):** La presentación del subjuntivo -un análisis comparativo de los manuales de gramática; 19 sidor.